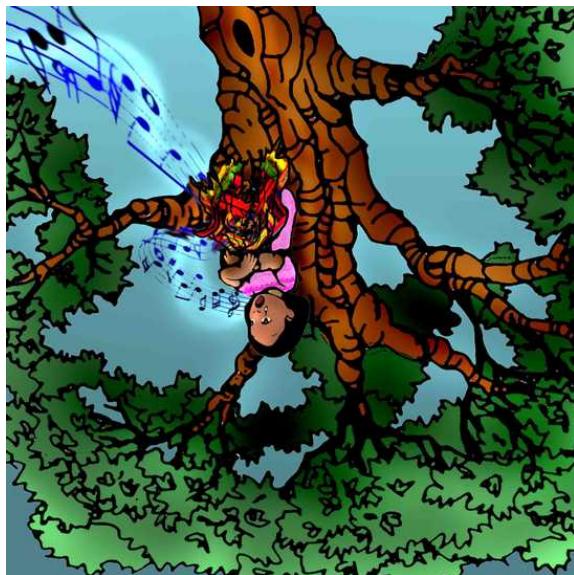




III nivå 5

- franska / svenska
- Alexandra Danahy
- Benjamin Mitchell
- Rukia Nantale



Simbegwire

Simbegwire

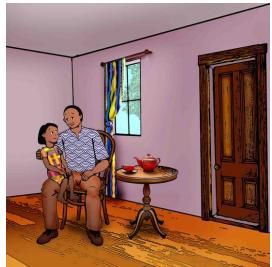
Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 Internasjonal lisens. [https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed\(sv\)](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed(sv))

Översatt av: Alexandra Danahy (fr), Lena Normén-
Illustrerad av: Benjamin Mitchell
Skriven av: Rukia Nantale
Younger (sv)

Sagor för barn på svenska



berattelser.se



Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut très triste. Son père essaya de son mieux de prendre soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire.
Chaque matin, ils s'asseyaient et discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper ensemble.
Après avoir lavé la vaisselle, le père de Simbegwire l'a aidait avec ses devoirs.

...

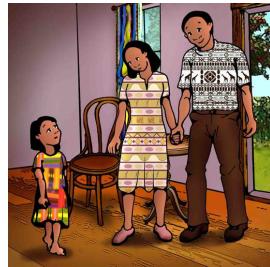
När Simbegwires mamma dog blev hon jätteledsen.
Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat hjälpte Simbegwires pappa henne med läxorna.

En dag kom Simbegwires pappa hem senare än vanligt.
 "Var är du, mit barn?", ropade han. Simbegwiré sprang
 fram till sin pappa. Hon stannade när hon såg att han höll
 en kvinda i handen. "Jag vill att du ska träffa nagon
 speciell, mit barn. Det här är Anita", sa han leende.

...

Un jour, le père de Simbegwiré retournait chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » demanda-t-il. Simbegwiré se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » dit-il en souriant.

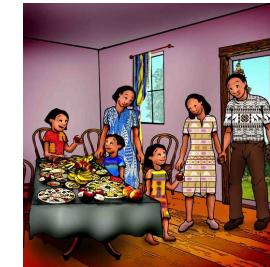




« Bonjour Simbegwire, ton père m'a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit qu'ils allaient vivre ensemble tous les trois et qu'ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j'espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » dit-il.

...

"Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig", sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. "Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma", sa han.



La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu'à temps qu'ils soient repus. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var proppmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.

La vie de Simbegwiré changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donna un tissu pour faire ses devoirs le soir. Elle alla directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwiré ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.

...

Son père lui rendit visite chaque jour. Finalement, il vit que Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwiré. « Je suis tellement désoleé, petite, j'ai eu tort, » sans aucun doute-t-elle. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwiré examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.



Hennes pappa besökte henne varje dag. Till slut kom han till sammans med Anita. Hon räckte Simbegwiré handen och sa: „Jag är ledsen, illa du, jag gjorde fel“, grät hon. „Kan du lata mig försöka igen?“ Simbegwiré tittrade på sin pappa och hans bekymrade min. Sedan gick hon längsamt fram och lade armarna om Anita.

...





Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu'il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l'une de l'autre. » Le visage de Simbegwire s'allongea, mais son père ne le remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n'était pas contente non plus.

...

Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. "Jag måste resa på grund av jobbet", sa han. "Men jag vet att ni kommer att se efter varandra." Simbegwire såg ledsen ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.



Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu'il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l'intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t'es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t'aime et te comprend. Je suis fier de toi et je t'aime. » Ils se mirent d'accord que Simbegwire resterait avec sa tante aussi longtemps qu'elle le voudrait.

...

Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: " Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig." De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.

Les choses s'empilent pour Simbegwiré. Si elle ne termine pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la frapperait. Et pendant le souper, la femme mangrait la pluspart de la nourriture, laissant Simbegwiré avec peu de restes. Chaque nuit Simbegwiré se noirmait en pleurant, embarrassant la couverture de sa mère.

...

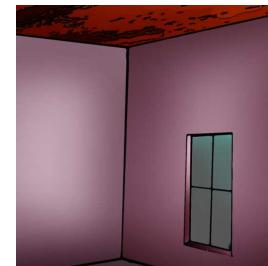


Quand le père de Simbegwiré rentra chez lui, il trouva la chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita ? »

Simbegwiré s'était sauvé. « Je voulais qu'elle me demande-t-il, le cœur gros. La femme expliqua que Simbegwiré, « Mais j'ai peut-être été trop sévère. » Le père de Simbegwiré quitta la maison et se dirigea dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa sœur hennies rum var tomt. « Vad hannde, Anita ? » fragade han bekyrnat. Kvinnan förlärade att Simbegwiré hade rymt. ”Jag ville att hon skulle respektera mig”, sa hon. ”Men jag kanske var för sträng.” Simbegwirés pappa lärnade huset om hon hade sett Simbegwiré.

...

När Simbegwirés pappa kom hem uppstakte han att hennies rum var tomt. ”Vad hannde, Anita ? ” fragade han ”Jag ville att hon skulle respektera mig”, sa hon. ”Men jag kanske var för sträng.” Simbegwirés pappa lärnade huset och gick ut längs än. Han förstörde till systerns by för att se om hon hade sett Simbegwiré.





Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! » cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture précieuse resta accrochée sur un clou et se déchira en deux.

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. "Din lata flicka!" skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



La tante de Simbegwire l'emmena chez elle. Elle donna à Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin d'elle.

...

Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon soñnade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.

Cette femme jette un coup d'œil dans l'arbre. Quand elle vit la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria,
« Simbegwiré, lenfant de mon frère ! » Les autres femmes s'arrêtèrent de laver et aidèrent Simbegwiré à descendre de l'arbre. Sa tante Lembrasza et essaya de la reconforter.
Kvinnaan tittrade upp i trädet. När hon såg flickan och barnen av den färgglada filten ropade hon: „Simbegwiré,
hjälpte Simbegwiré att klättra ned från trädet. Hon
min brors barn!“ De andra kvinnorna slutade att vätta och
packade ihop lite mat och lämnade sedan huset. Hon
att rymma hemifrån. Hon tog bortarna av sin mammas filt,
Simbegwiré blev mycket upprörd. Hon bestämde sig för
foljde samma väg som hennes pappa hade tagit.

...

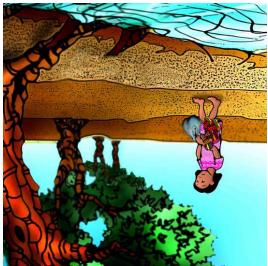
Elle suivit le chemin que son père avait pris.
Elle sauta chez elle. Elle prit les morceaux de couverture
de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison.
Simbegwiré était très bouleversée. Elle décida de se
sauver de chez elle. Elle dévora les morceaux de couverture
de la fille. Sa tante Lembrasza et essaya de la reconforter.
S'arrêterent de laver et aidèrent Simbegwiré à descendre
du arbre. La jeune femme regarda dans l'arbre. Quand elle vit
la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria,



Simbegwiré blev mycket upprörd. Hon bestämde sig för
att rymma hemifrån. Hon tog bortarna av sin mammas filt,
packade ihop lite mat och lämnade sedan huset. Hon
foljde samma väg som hennes pappa hade tagit.

...

Elle suivit le chemin que son père avait pris.
Elle sauta chez elle. Elle prit les morceaux de couverture
de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison.
Simbegwiré était très bouleversée. Elle décida de se
sauver de chez elle. Elle dévora les morceaux de couverture
de la fille. Sa tante Lembrasza et essaya de la reconforter.
S'arrêterent de laver et aidèrent Simbegwiré à descendre
du arbre. La jeune femme regarda dans l'arbre. Quand elle vit
la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria,





Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quittée. Tu m'as quittée et tu n'es jamais revenue. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quittée. »

...

När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å och bäddade för sig själv bland grenarna. Medan hon somnade sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig. Du lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig inte längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade mig."



Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.

...

Nästa morgon sjöng Simbegwire samma sång igen. När kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på sången.